



## ライオンブリッジが専門性の高い翻訳を提供 大規模な人事情報システムの実装を成功に導く

ライオンブリッジの支援により、「Fortune 100」に名を連ねる世界的な大手複合企業が世界中の 30 万人近い社員に影響を与える Workday ソフトウェアの導入に成功

12  
言語

1,000 万  
語の翻訳

99%  
精度

### デジタル変革に欠かせない適切な言語パートナー

Workday, Inc. は人材を効果的かつ効率的に管理できるエンタープライズ ソフトウェアのプロバイダーです。このソフトウェアの導入を成功させるには、エンタープライズ テクノロジーの大規模なグローバル導入において豊富な経験を持つ、信頼性の高い言語サービス プロバイダー (LSP) をパートナーに選ぶことが重要です。今回の案件では、この多国籍企業のお客様からグローバル導入の重要な成功要因となる、導入に関連した 1,000 万語のコンテンツの翻訳をご依頼いただきました。

### 課題

当社のあるお客様は、世界トップクラスのデジタル企業へと躍進するための取り組みの一環として、HR 業務の自動化と管理を行う Workday ソフトウェアの導入を開始しました。この際に、Workday の導入経験があり、大量のコンテンツの処理を支援でき、グローバル規模の導入に関する厳しいスケジュールを遵守できるパートナーを求めています。

本案件では、このお客様から、導入に関する専門的ガイダンスを通じた支援をご依頼いただきました。これには以下の作業が含まれていました。

- » 12 言語への高品質の翻訳
- » 用語集作成と翻訳メモリ (TM) 管理
- » 翻訳プロセスの強化
- » 国内レビュー プロセスの管理
- » 厳しいスケジュールへの準拠

### お客様について

本案件のお客様は、「Fortune 100」に名を連ねる米国の世界的な大手複合企業で、それぞれの事業で世界的なリーダーとしての地位を築こうと尽力しています。このプロジェクトの実施時点では、世界約 180 か国で主要事業を展開し、30 万人近い社員を抱えていました。



## 解決策

当社ではお客様の要件を十分に理解し、その言語的なニーズを全面的にサポートする専任のプロジェクトチームを編成しました。さらに、1,000万語もの翻訳を迅速に実施するために、関連文書の翻訳に特化したプロセスを構築しました。この翻訳プロセスにはさまざまな手法が活かされており、Workdayのグローバル導入の成功に大きく貢献しました。

## LIONBRIDGE LA'NGUAGE CLOUD™ の活用

当社では、お客様側のプロジェクトオーナーやレビュー担当者が、コンテンツ制作の迅速化に大いに役立つ当社のAI活用型コンテンツプラットフォーム「Lionbridge La'nguage Cloud」ポータルを利用できるようにしました。このポータルでは、お客様による翻訳資料の送受信を簡素化できるので、手作業によるプロセスが削減されます。また、本テクノロジーの使いやすさにより効率が上がり、翻訳プロセスが向上することで、世界各地に点在するお客様のチームに向けて大量の翻訳を迅速に実施できるようになりました。本案件の翻訳対象コンテンツには、PowerPointやExcel形式などさまざまなタイプが含まれていました。

当社は以下の翻訳に対応しました。

- » 業務に関するガイド
- » オンボーディング/トレーニングを支援するガイド ツアー
- » eラーニング コース
- » 講師によるトレーニング
- » 手順ガイド
- » 質問と質問票
- » ヘルプ テキスト



## 用語管理

当社は、お客様の従来の翻訳メモリ(TM)に含まれていた不整合性や古くなっていった用語、チーム間の用語の不一致を特定し、これらの問題への対処方法を提案して、今後の翻訳にも長期的なメリットをもたらす解決策の実現に向けて、お客様とともに取り組みました。

## スケジュールの準拠と可視性

当社では、厳しいスケジュールに対応するために、以下の方法でプロジェクトのステータスを可視化しました。

- ▶▶ SharePoint でステータス レポートトラッカーを作成し、関係者がそれぞれ翻訳のステータスを毎日確認できるようにする。
- ▶▶ La'language Cloud でレビュー レポートとクロスオーバー レポートを実行できるようにチーム メンバーをトレーニングする。これによってお客様は関連情報を直接確認できるようになり、当社のプロジェクト マネージャーとの間でメールやインスタント メッセージを使ってやり取りを行う必要性が低減されました。

こうした方法を採用することで、チーム メンバーが必要なときに必要な情報にアクセスできるようになり、やり取りの負担が軽減されて、時間の節約とプロジェクト ワークフローの改善につながりました。

## サポート

当社は、トレーニング資料とデモ (ライブおよびオンデマンド視聴用の録画) を提供するとともに、新しいツールの使用についてサポートが必要なチームに対して日次ミーティングを実施しました。さらに、オンラインレビュー ツールといった、翻訳のスピードと効率性を高めるための各種ツールをすべての関係者が支障なく使えるように支援しました。

## WORKDAY の経験 + 言語

ライオンブリッジでは、Workday に関する幅広い経験を活かして、スムーズで効率的な導入プロセスを支援し、開始から終了まで翻訳タスクが適切に処理されるようにしました。本案件で当社は、英語の原文資料を 12 言語に翻訳しました。

## 結果

ライオンブリッジとの連携により、お客様は Workday テクノロジーのグローバルな導入を効率よく完了することができました。

当社は本案件において以下の目標を達成しました。

- ▶▶ 12 言語で 1,000 万語を翻訳
- ▶▶ 翻訳精度 99.9% を達成
- ▶▶ 最先端の使いやすいテクノロジーで翻訳プロセスを強化
- ▶▶ お客様の国内レビュー プロセスを適切に管理して、迅速なレビューを実現
- ▶▶ 厳しい翻訳納期に準拠

「ライオンブリッジのチームはすばらしく、一緒に仕事ができることを大変嬉しく思っています。有能で配慮が行き届き、誰に対しても協力的で、当社に品質向上をもたらしてくれています」

— 「Fortune 100」に名を連ねるグローバル企業のチームリーダー

詳しくはこちら

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)